

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 19 februari 2010

Nr 16—19

INNEHÅLL

Nr		Sidan
16	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt som hör till området för lagstiftningen	137
17	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av WIPO-fördraget om upphovsrätt och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen	138
18	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram som hör till området för lagstiftningen	153
19	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av WIPO-fördraget om framföranden och fonogram samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen	154

Nr 16

(Finlands författningssamlings nr 823/2005)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 14 oktober 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om upphovsrätt gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 14 oktober 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

Kulturminister *Tanja Karpela*

RP 29/2004
KuUB 7/2005
RSv 101/2005

5—2010

Nr 17

(Finlands författningssamlings nr 94/2010)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av WIPO-fördraget om upphovsrätt och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 5 februari 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kultur- och idrottsministern förordnad att behandla ärenden som hör till undervisningsministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om upphovsrätt träder i kraft den 14 mars 2010 så som därom har överenskommits.

Fördraget har godkänts av riksdagen den 4 oktober 2005 och av republikens president den 14 oktober 2005. Tillträdandeinstrumentet har deponerats hos generaldirektören av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten WIPO den 14 december 2009.

2 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om upphovsrätt som hör till området för lagstiftningen (823/2005) träder i kraft den 14 mars 2010.

3 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 14 mars 2010.

Helsingfors den 5 februari 2010

Republikens President**TARJA HALONEN**Kultur- och idrottsminister *Stefan Wallin*

(Översättning)

**WIPO-FÖRDRAGET
OM UPPHOVSRÄTT***godkänt vid diplomatkonferensen
den 20 december 1996***WIPO COPYRIGHT TREATY***adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996***INNEHÅLL****Ingress**

- Artikel 1: Förhållande till Bernkonventionen
 Artikel 2: Omfattning av upphovsrättsligt skydd
 Artikel 3: Tillämpning av artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen
 Artikel 4: Datorprogram
 Artikel 5: Sammanställningar av data (databaser)
 Artikel 6: Spridningsrätt
 Artikel 7: Uthyrningsrätt
 Artikel 8: Rätt till överföring till allmänheten
 Artikel 9: Skyddstiden för fotografiska verk
 Artikel 10: Inskränkningar och undantag
 Artikel 11: Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder
 Artikel 12: Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning
 Artikel 13: Tillämpning i tiden
 Artikel 14: Bestämmelser om verkställighet av rättigheter
 Artikel 15: Församlingen
 Artikel 16: Internationella byrån
 Artikel 17: Behörighet att tillträda fördraget
 Artikel 18: Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget
 Artikel 19: Undertecknande av fördraget
 Artikel 20: Ikraftträdande av fördraget
 Artikel 21: Dag då tillträde av fördraget får verkan
 Artikel 22: Inga reservationer i fråga om fördraget
 Artikel 23: Uppsägning av fördraget
 Artikel 24: Fördragets språk
 Artikel 25: Depositarie

CONTENTS**Preamble**

- Article 1: Relation to the Berne Convention
 Article 2: Scope of Copyright Protection
 Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention
 Article 4: Computer Programs
 Article 5: Compilations of Data (Databases)
 Article 6: Right of Distribution
 Article 7: Right of Rental
 Article 8: Right of Communication to the Public
 Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works
 Article 10: Limitations and Exceptions
 Article 11: Obligations concerning Technological Measures
 Article 12: Obligations concerning Rights Management Information
 Article 13: Application in Time
 Article 14: Provisions on Enforcement of Rights
 Article 15: Assembly
 Article 16: International Bureau
 Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty
 Article 18: Rights and Obligations under the Treaty
 Article 19: Signature of the Treaty
 Article 20: Entry into Force of the Treaty
 Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty
 Article 22: No Reservations to the Treaty
 Article 23: Denunciation of the Treaty
 Article 24: Languages of the Treaty
 Article 25: Depositary

Ingress

De avtalsslutande parterna, vilka

önskar utveckla och vidmakthålla upphovsmäns rättigheter med avseende på deras litterära och konstnärliga verk på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,

bekräftat behovet av att införa nya internationella regler och klargöra tolkningen av vissa befintliga regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,

bekräftat den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk,

understryker den utomordentliga betydelsen av upphovsrättsligt skydd som en stimulans för litterärt och konstnärligt skapande, och

bekräftat behovet av att vidmakthålla en balans mellan upphovsmännens rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information såsom den återspeglas i Bernkonventionen,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Förhållande till Bernkonventionen

1. Detta fördrag är en särskild överenskommelse enligt artikel 20 i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk i vad angår avtalsslutande parter som är medlemmar av den union som upprättats genom nämnda konvention. Detta fördrag skall inte ha något samband med andra fördrag än Bernkonventionen och skall inte heller ha någon inverkan på rättigheter och förpliktelser enligt några andra fördrag.

2. Ingenting i detta fördrag skall innebära något avsteg från gällande förpliktelser som

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

Emphasizing the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting

avtalsslutande parter har gentemot varandra enligt Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

3. I det följande avses med "Bernkonventionen" Paristexten den 24 juli 1971 av Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

4. Avtalsslutande parter skall iaktta artiklarna 1 till 21 i Bernkonventionen och bilagan till denna.

Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

Artikel 2

Omfattning av upphovsrättsligt skydd

Upphovsrättsligt skydd omfattar uttrycksformer, men inte idéer, förfaranden, utförandemetoder eller matematiska begrepp som sådana.

Artikel 3

Tillämpning av artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen

Avtalsslutande parter skall i tillämpliga delar ge tillämpning åt bestämmelserna i artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

Artikel 4

Datorprogram

Datorprogram skyddas som litterära verk med stöd av artikel 2 i Bernkonventionen. Detta skydd gäller för datorprogram oavsett det sätt eller den form som de är uttryckta i.

Artikel 5

Sammanställningar av data (databaser)

Sammanställningar av data eller annat material, vilka med hänsyn till urvalet eller dispositionen av innehållet utgör intellektuella skapelser, är, oavsett sin form, skyddade som sådana. Detta skydd omfattar inte data eller

Article 2

Scope of Copyright Protection

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

Article 3

Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.

Article 4

Computer Programs

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.

Article 5

Compilations of Data (Databases)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data or the

materialet i sig och inverkar inte på den upphovsrätt som kan finnas till de data eller det material som ingår i sammanställningen.

material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.

Artikel 6

Article 6

Spridningsrätt

Right of Distribution

1. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk skall åtnjuta en uteslutande rätt att tillåta att original och exemplar av deras verk görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med upphovsmannens tillstånd av originalet eller ett exemplar av verket.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.

Artikel 7

Article 7

Uthyrningsrätt

Right of Rental

1. Upphovsmän till

(1) Authors of

(i) datorprogram,

(i) computer programs;

(ii) filmverk, och

(ii) cinematographic works; and

(iii) verk som i enlighet med avtalsslutande parter nationella lag har tagits in i fonogram,

(iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller exemplar av sina verk.

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall inte tillämpas

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) i fråga om datorprogram, i fall då programmet i sig inte är det väsentliga objektet för uthyrningen, och

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) i fråga om filmverk, utom i fall då den kommersiella uthyrningen har givit upphov till en vidsträckt kopiering som väsentligt försämrar den uteslutande rätten till mångfaldigande av filmverk.

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

3. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalsslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skälig ersättning till upphovsmän för uthyrning av exemplar av deras i fonogram intagna verk behålla detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av verk intagna i fonogram inte medför en väsentlig försämring av upphovsmännens uteslutande rätt till mångfaldigande.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

Artikel 8

Article 8

Rätt till överföring till allmänheten

Right of Communication to the Public

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 11 stycke 1 punkt (ii), artikel 11 bis stycke 1 punkt (i) och (ii), artikel 11 ter stycke 1 punkt (ii), artikel 14 stycke 1 punkt (ii) samt artikel 14 bis stycke 1 i Bernkonventionen, skall upphovsmän till litterära och konstnärliga verk ha en uteslutande rätt att tillåta överföring till allmänheten av sina verk på trådbunden eller trådlös väg, inbegripet att verken görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten har tillgång till dessa verk från en plats och vid en tid som de själva väljer.

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

Artikel 9

Article 9

Skyddstiden för fotografiska verk

Duration of the Protection of Photographic Works

Med avseende på fotografiska verk skall avtalsslutande parter inte tillämpa bestämmelserna i artikel 7 stycke 4 i Bernkonventionen.

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Artikel 10

Article 10

Inskränkningar och undantag

Limitations and Exceptions

1. Avtalsslutande parter får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som med stöd av detta fördrag tillerkänns upphovsmän till litterära och konstnärliga verk, i vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

2. Avtalsslutande parter skall vid tillämpningen av Bernkonventionen begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som där föreskrivs till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Artikel 11

Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder

Avtalsslutande parter skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska skyddsåtgärder som upphovsmän använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter med stöd av detta fördrag eller Bernkonventionen och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras verk som inte har tillåtits av de berörda upphovsmännen eller som inte är tillåtna enligt lag.

Article 11

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

Artikel 12

Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning

1. Avtalsslutande parter skall föreskriva tillfredsställande och effektiva rättsliga åtgärder mot personer som utför någon av följande handlingar med vetskap om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen, eller, i fråga om civilrättsliga åtgärder, har skäligen grund för vetskap därom:

(i) att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning,

(ii) att utan tillstånd sprida, för spridning införa, rundradiera eller till allmänheten överföra verk eller exemplar av verk med vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

Article 12

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

2. Med "information om rättigheter" avses i denna artikel information som identifierar verket, verkets upphovsman, innehavaren av någon rättighet i verket eller information om begränsningar och villkor vad gäller användningen av verket samt nummer eller koder som representerar sådan information, om någon av dessa uppgifter är knuten till ett exemplar av verket eller framgår i samband med överföringen av ett verk till allmänheten.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

Artikel 13

Tillämpning i tiden

Avtalsslutande parter skall tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

Article 13

Application in Time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Artikel 14

Bestämmelser om verkställighet av rättigheter

1. Avtalsslutande parter åtar sig att i överensstämmelse med sitt rättsliga system införa de åtgärder som erfordras för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.

2. Avtalsslutande parter skall säkerställa att sådana verkställighetsprocedurer finns tillgängliga enligt deras lag vilka möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och åtgärder som förebygger ytterligare intrång.

Article 14

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Artikel 15

Församlingen

1. a) De avtalsslutande parterna skall ha en församling.

b) Varje avtalsslutande part skall företrädas av ett ombud som kan biträdas av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

Article 15

Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den avtalsslutande part som har utnämnt delegationen. Församlingen kan hos Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten ("WIPO") hemställa om finansiellt bistånd för att underlätta deltagandet av delegationer från avtalsslutande parter som anses som utvecklingsländer i enlighet med den fastställda praxis som tillämpas av Förenta nationernas generalförsamling eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande upprätthållandet och utvecklingen av detta fördrag samt angående fördragets tillämpning och verkningar.

b) Församlingen skall utföra den uppgift som tilldelats den enligt artikel 17 stycke 2 med avseende på godkännande av vissa mellanstatliga organisationers tillträde av detta fördrag.

c) Församlingen skall besluta om sammankallandet av diplomatkonferenser för revision av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör behövliga instruktioner rörande förberedelserna för en sådan diplomatkonferens.

3. a) Varje avtalsslutande part som är en stat skall ha en röst och skall rösta endast i sitt eget namn.

b) Varje avtalsslutande part som är en mellanstatlig organisation får delta i omröstningar i stället för sina medlemsstater med ett antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som har tillträtt detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation skall inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt, och vice versa.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie session en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall upprätta sina egna procedurregler, inbegripet sammankallandet av extraordinarie sessioner, bestämmelserna

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of

om beslutförhet och, i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som skall erfordras för olika typer av beslut.

a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Artikel 16

Internationella byrån

WIPO:s internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna med avseende på fördraget.

Article 16

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Artikel 17

Behörighet att tillträda fördraget

1. Varje stat som är medlem av WIPO kan tillträda detta fördrag.

2. Församlingen kan besluta att ge en mellanstatlig organisation rätt att tillträda fördraget, om den förklarar sig ha kompetens med avseende på de frågor som regleras genom detta fördrag och har sin egen för samtliga dess medlemsstater bindande lagstiftning rörande dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna procedurer på föreskrivet sätt har getts bemyndigande att tillträda detta fördrag.

3. Den Europeiska gemenskapen, som vid den diplomatkonferens som antog detta fördrag har avgett en i föregående stycke avsedd förklaring, kan tillträda detta fördrag.

Article 17

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Artikel 18

Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget

Med förbehåll för speciella bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje avtalsslutande part åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de förpliktelser som följer av detta fördrag.

Article 18

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Artikel 19

Undertecknande av fördraget

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande till den 31 december 1997 av

Article 19

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State

WIPO:s medlemsstater och den Europeiska gemenskapen.

of WIPO and by the European Community.

Artikel 20

Article 20

Ikraftträdande av fördraget

Entry into Force of the Treaty

Detta fördrag skall träda i kraft tre månader efter det att trettio stater har deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Artikel 21

Article 21

Dag då tillträde av fördraget får verkan

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Detta fördrag skall bli bindande

This Treaty shall bind

(i) i fråga om de trettio stater som avses i artikel 20, den dag då detta fördrag har trätt i kraft,

(i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) i fråga om varje annan stat, vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) i fråga om den Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om ett sådant instrument har deponerats efter ikraftträdandet av detta fördrag enligt artikel 20, eller tre månader efter ikraftträdandet av detta fördrag om ett sådant instrument har deponerats före ikraftträdandet av detta fördrag,

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) i fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Artikel 22

Article 22

Inga reservationer i fråga om fördraget

No Reservations to the Treaty

Inga reservationer till detta fördrag skall var tillåtna.

No reservation to this Treaty shall be admitted.

Artikel 23

Uppsägning av fördraget

En avtalsslutande part får säga upp fördraget genom en underrättelse ställd till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör erhöll underrättelsen.

Artikel 24

Fördragets språk

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska språken, varvid versionerna på samtliga dessa språk har samma vitsord.

2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i stycke 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en berörd part, efter konsultationer med samtliga berörda parter. I detta stycke avses med "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO vars officiella språk eller något av vars officiella språk berörs samt den Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som kan tillträda fördraget, om något av dess officiella språk berörs.

Artikel 25

Depositarie

WIPO:s generaldirektör är depositarie med avseende på detta fördrag.

Article 23

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 24

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other inter-governmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 25

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

**UTTALANDEN OM WIPO-
FÖRDRAGET OM UPPHOVSRÄTT**

*godkända vid diplomatkonferensen
den 20 december 1996*

Uttalande om artikel 1 stycke 4

Den mångfaldiganderätt som föreskrivs i artikel 9 i Bernkonventionen och de undantag som tillåts med stöd av denna äger full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användning av verk i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen.

Uttalande om artikel 3

För tillämpningen av artikel 3 i detta fördrag skall förstås att uttrycket "unionsland" i artiklarna 2 till 6 i Bernkonventionen avser en avtalsslutande part till detta fördrag vid tillämpningen av de nämnda artiklarna i Bernkonventionen på det skydd som föreskrivs i detta fördrag. Det förstås vidare att uttrycket "land utanför unionen" i dessa artiklar i Bernkonventionen under samma förhållanden avser stater som inte är avtalsslutande part till detta fördrag och att uttrycket "denna konvention" i artikel 2 stycke 8, 2 bis stycke 2 samt 3, 4 och 5 i Bernkonventionen avser Bernkonventionen och detta fördrag. Slutligen förstås att en hänvisning i artiklarna 3 till 6 i Bernkonvention till "medborgare i ett unionsland" vid tillämpningen av dessa artiklar på detta fördrag skall, i avseende på en mellanstatlig organisation som är avtalsslutande part till fördraget, avse en medborgare i något av de länder som är medlem av denna organisation.

**AGREED STATEMENTS
CONCERNING
THE WIPO COPYRIGHT TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996*

Concerning Article 1(4)

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

Concerning Article 3

It is understood that, in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

Uttalande om artikel 4

Omfattningen av skyddet för datorprogram enligt artikel 4 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

Concerning Article 4

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Uttalande om artikel 5

Omfattningen av skyddet för sammanställningar av data (databaser) enligt artikel 5 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

Concerning Article 5

The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Uttalande om artiklarna 6 och 7

Med uttrycken "exemplar" och "original och exemplar" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt dessa artiklar avses endast sådana exemplar av på underlag upptagna verk som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Concerning Articles 6 and 7

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Uttalande om artikel 7

Skyldigheten enligt artikel 7 stycke 1 skall förstås så att den inte förpliktar en avtalsslutande part att föreskriva en ensamrätt med avseende på kommersiell uthyrning till förmån för upphovsmän som inte enligt den avtalsslutande partens lag tillerkänns rättigheter med avseende på fonogram. Det skall förstås att denna skyldighet står i överensstämmelse med artikel 14 stycke 4 i TRIPS-avtalet.

Concerning Article 7

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

Uttalande om artikel 8

Det skall förstås att enbart ett tillhandahållande av fysiska medel för att möjliggöra eller verkställa en överföring inte i sig innebär en sådan överföring som avses i detta fördrag eller i Bernkonventionen. Det skall vidare förstås att ingenting i artikel 8 skall hindra en

Concerning Article 8

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 pre-

avtalsslutande part från att tillämpa artikel 11 bis stycke 2.

cludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

Uttalande om artikel 10

Det skall förstås att bestämmelserna i artikel 10 tillåter avtalsslutande parter att fortsätta att tillämpa och på ett lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana inskränkningar och undantag i sina nationella lagar som är tillåtna enligt Bernkonventionen. Likaså skall det förstås att dessa bestämmelser tillåter avtalsslutande parter att utforma nya undantag och inskränkningar som är lämpliga med avseende på den digitala omgivningen.

Det skall vidare förstås att artikel 10 stycke 2 varken skall begränsa eller utvidga tillämpningsområdet av de inskränkningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen.

Concerning Article 10

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

Uttalande om artikel 12

Det skall förstås att hänvisningen till "infrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen" omfattar såväl ensamrättigheter som rättigheter till ersättning.

Det skall vidare förstås att avtalsslutande parter inte skall utnyttja denna artikel till att utforma eller ge tillämpning åt system för rättighetsförvaltning som innebär införandet av formaliteter som inte tillåts enligt Bernkonventionen eller detta fördrag och som hindrar den fria rörligheten av varor eller försvårar åtnjutandet av rättigheter enligt detta fördrag.

Concerning Article 12

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

Nr 18

(Finlands författningssamlings nr 824/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 14 oktober 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om framföranden och fonogram gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 14 oktober 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

Kulturminister *Tanja Karpela*

Nr 19

(Finlands författningssamlings nr 95/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av WIPO-fördraget om framföranden och fonogram samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 5 februari 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kultur- och idrottsministern förordnad att behandla ärenden som hör till undervisningsministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Genève den 20 december 1996 ingångna WIPO-fördraget om framföranden och fonogram träder i kraft den 14 mars 2010 så som därom har överenskommit.

Fördraget har godkänts av riksdagen den 4 oktober 2005 och av republikens president den 14 oktober 2005. Tillträddandeinstrumentet har deponerats hos generaldirektören av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten WIPO den 14 december 2009.

2 §

I samband med deponeringen av tillträddandeinstrumentet av WIPO-fördraget om framföranden och fonogram har Finland avgett följande meddelande:

I enlighet med artikel 3 punkt 3 begagnar sig Republiken Finland av de möjligheter som föreskrivs i artikel 17 i internationella konventionen för skydd av utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföre-

tag (*Romkonventionen*) och hänvisar till meddelandet givet i samband med ratifikation av Romkonventionen i vilket Republiken Finland uttalade att den i samband med artikel 5 i det nämnda fördraget tillämpar bara inspelningskriteriet och i samband med artikel 16 första stycket (a) (iv) inspelningskriteriet i stället för nationalitetskriteriet.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram som hör till området för lagstiftningen (824/2005) träder i kraft den 14 mars 2010.

4 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 14 mars 2010.

Helsingfors den 5 februari 2010

Republikens President**TARJA HALONEN**Kultur- och idrottsminister *Stefan Wallin*

(Översättning)

**WIPO-FÖRDRAGET OM FRAMFÖ-
RANDEN OCH FONOGRAM**

*godkänt vid diplomatkonferensen
den 20 december 1996*

**WIPO PERFORMANCES AND
PHONOGRAMS TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996*

INNEHÅLL

Ingress

**KAPITEL I: ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER**

- Artikel 1: Förhållandet till andra konventioner
Artikel 2: Definitioner
Artikel 3: Personer som åtnjuter skydd med stöd av detta fördrag
Artikel 4: Nationell behandling

**KAPITEL II: UTÖVANDE KONSTNÄ-
RERS RÄTTIGHETER**

- Artikel 5: Utövande konstnärers ideella rättigheter
Artikel 6: Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter i sina icke-upptagna framföranden
Artikel 7: Mångfaldiganderätt
Artikel 8: Spridningsrätt
Artikel 9: Uthyrningsrätt
Artikel 10: Rätt till tillgängliggörande av upptagna framföranden

**KAPITEL III: FONOGRAMPRODUCEN-
TERS RÄTTIGHETER**

- Artikel 11: Mångfaldiganderätt
Artikel 12: Spridningsrätt
Artikel 13: Uthyrningsrätt
Artikel 14: Rätt till tillgängliggörande av fonogram

**KAPITEL IV: GEMENSAMMA
BESTÄMMELSER**

- Artikel 15: Rätt till ersättning för rundradiering och överföring till allmänheten

CONTENTS

Preamble

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

- Article 1: Relation to Other Conventions
Article 2: Definitions
Article 3: Beneficiaries of Protection under this Treaty
Article 4: National Treatment

**CHAPTER II: RIGHTS OF
PERFORMERS**

- Article 5: Moral Rights of Performers
Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances
Article 7: Right of Reproduction
Article 8: Right of Distribution
Article 9: Right of Rental
Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

**CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUCERS
OF PHONOGRAMS**

- Article 11: Right of Reproduction
Article 12: Right of Distribution
Article 13: Right of Rental
Article 14: Right of Making Available of Phonograms

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

- Article 15: Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

Artikel 16: Inskränkningar och undantag	Article 16: Limitations and Exceptions
Artikel 17: Skyddstiden	Article 17: Term of Protection
Artikel 18: Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder	Article 18: Obligations concerning Technological Measures
Artikel 19: Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning	Article 19: Obligations concerning Rights Management Information
Artikel 20: Formaliteter	Article 20: Formalities
Artikel 21: Reservationer	Article 21: Reservations
Artikel 22: Tillämpning i tiden	Article 22: Application in Time
Artikel 23: Bestämmelser om verkställighet av rättigheter	Article 23: Provisions on Enforcement of Rights
KAPITEL V: ADMINISTRATIVA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER	CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES
Artikel 24: Församlingen	Article 24: Assembly
Artikel 25: Internationella byrån	Article 25: International Bureau
Artikel 26: Behörighet att tillträda fördraget	Article 26: Eligibility for Becoming Party to the Treaty
Artikel 27: Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget	Article 27: Rights and Obligations under the Treaty
Artikel 28: Undertecknande av fördraget	Article 28: Signature of the Treaty
Artikel 29: Ikraftträdande av fördraget	Article 29: Entry into Force of the Treaty
Artikel 30: Dag då tillträde av fördraget får verkan	Article 30: Effective Date of Becoming Party to the Treaty
Artikel 31: Uppsägning av fördraget	Article 31: Denunciation of the Treaty
Artikel 32: Fördragets språk	Article 32: Languages of the Treaty
Artikel 33: Depositarie	Article 33: Depositary

Ingress

De avtalsslutande parterna, vilka

önskar utveckla och vidmakthålla skyddet för utövande konstnärer och fonogramproducenter på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,

erkänner behovet av att införa nya internationella regler för att finna adekvata lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,

erkänner den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologierna har på framställningen och användningen av framföranden och fonogram, och

erkänner behovet av att vidmakthålla en balans mellan de utövande konstnärernas och fonogramproducenternas rättigheter och bredare allmänna intressen, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information,

har överenskommit om följande:

KAPITEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Förhållandet till andra konventioner

1. Ingenting i detta fördrag skall innebära något avsteg från gällande förpliktelser som avtalsslutande parter har gentemot varandra enligt den i Rom den 26 oktober 1961 ingångna internationella konventionen för skydd av utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag ("Romkonventionen").

2. Det skydd som ges med stöd av detta fördrag skall lämna oberört och skall på intet sätt påverka skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. Följaktligen skall ingen bestämmelse i detta fördrag tolkas

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing

så att den skulle skada detta skydd.

such protection.

3. Detta fördrag skall inte ha något samband med andra fördrag och skall inte ha någon inverkan på rättigheter och förpliktelser enligt några andra fördrag.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Artikel 2

Article 2

Definitioner

Definitions

Vid tillämpningen av detta fördrag skall uttrycket

For the purposes of this Treaty:

a) "utövande konstnärer" avse skådespelare, sångare, musiker, dansörer och andra personer som framställer, sjunger, reciterar, deklamerar, medverkar i, uttolkar eller på annat sätt framför litterära eller konstnärliga verk eller uttryck av folklöre,

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

b) "fonogram" avse en upptagning av ljuden i ett framförande eller av andra ljud eller av tecken som representerar ljud, utom i form av en upptagning som ingår i ett filmverk eller annat audiovisuellt verk,

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

c) "upptagning" avse en upptagning av ljud eller av tecken som representerar ljud på ett underlag från vilket de kan uppfattas, mångfaldigas eller överföras med hjälp av en anordning,

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

d) "framställare av ett fonogram" avse den fysiska eller juridiska person som tar initiativet till och har ansvaret för den första upptagningen av ljuden i ett framförande eller av andra ljud, eller av tecken som representerar ljud,

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

e) "utgivning" av ett upptaget framförande eller av ett fonogram avse erbjudande av kopior av det upptagna framförandet eller fonogrammet med rättsinnehavarens samtycke till allmänheten, under förutsättning att kopior erbjuds allmänheten i ett tillräckligt antal,

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

f) "rundradiering" avse överföring på trådlös väg för mottagning av allmänheten av ljud eller av bilder och ljud eller av tecken som representerar dessa; även sådan överföring via satellit utgör rundradiering; sändning av

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission

krypterade signaler utgör rundradiering, om rundradioföretaget eller någon annan med dess samtycke förser allmänheten med anordningar för avkryptering,

g) "överföring till allmänheten" av ett framförande eller ett fonogram avser överföring till allmänheten genom vilket medium som helst med undantag för rundradiering, av ljuden i ett framförande eller av de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar ljud. Vid tillämpningen av artikel 15 omfattar "överföring till allmänheten" att de på ett fonogram upptagna ljuden eller tecknen som representerar dessa görs hörbara för allmänheten.

Artikel 3

Personer som åtnjuter skydd med stöd av detta fördrag

1. Avtalsslutande parter skall bevilja utövande konstnärer och fonogramproducenter som är medborgare i andra avtalsslutande parter det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

2. Med medborgare i andra avtalsslutande parter skall avses de utövande konstnärer eller fonogramproducenter som skulle ha beviljats skydd med stöd av Romkonventionen, om alla avtalsslutande parter med avseende på detta fördrag även vore fördragsslutande stater med avseende på den nämnda konventionen. De avtalsslutande parterna skall i fråga om förutsättningarna för erhållande av skydd tillämpa de relevanta definitioner som ingår i artikel 2 i detta fördrag.

3. Om en avtalsslutande part begagnar sig av de möjligheter som föreskrivs i artikel 5 stycke 3 i Romkonventionen eller, för tillämpningen av artikel 5 i samma konvention, i artikel 17 i nämnda konvention, skall den avtalsslutande parten lämna ett i de nämnda bestämmelserna avsett meddelande därom till generaldirektören för Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (WIPO).

of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Artikel 4

Nationell behandling

1. Varje avtalsslutande part skall tillerkänna medborgare i andra avtalsslutande parter, sådana de definieras i artikel 3 stycke 2, samma behandling som sina egna medborgare med avseende på de ensamrättigheter som särskilt föreskrivs i detta fördrag och på den rätt till skälig ersättning som föreskrivs i artikel 15 i detta fördrag.

2. Den skyldighet som föreskrivs i stycke 1 gäller inte ifall den andra avtalsslutande parten utnyttjar de reservationer som föreskrivs i artikel 15 stycke 3 i detta fördrag.

KAPITEL II

**UTÖVANDE KONSTNÄRERS
RÄTTIGHETER**

Artikel 5

Utövande konstnärers ideella rättigheter

1. Oberoende av sina ekonomiska rättigheter och även efter överlåtelse av dessa rättigheter skall den utövande konstnären med avseende på sina levande framföranden av ljud samt framföranden upptagna på fonogram ha rätt att anges som den utövande konstnär som framför sina framföranden, utom då bortlämnandet av angivandet föranleds av det sätt på vilket framförandet används, och att motsätta sig varje förvanskning, stympning eller annan ändring av sina framföranden som är till men för hans anseende.

2. De rättigheter som tillkommer en utövande konstnär med stöd av stycke 1 skall, efter hans död, bestå minst intill utgången av de ekonomiska rättigheterna och skall kunna göras gällande av de personer eller inrättningar som äger behörighet därtill enligt lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas. De avtalsslutande parter vars lagstiftning vid tiden för ratificering eller tillträde av detta fördrag inte föreskriver skydd efter den utövande konstnärens död för samtli-

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

CHAPTER II

RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights

ga de rättigheter som föreskrivs i det föregående stycket får likväl föreskriva att vissa av dessa rättigheter skall upphöra att gälla efter hans död.

set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

3. De rättsliga åtgärder som krävs för skydd av de rättigheter som ges med stöd av denna artikel skall regleras av lagstiftningen i den avtalsslutande part där skydd påkallas.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Artikel 6

Article 6

Utövande konstnärers ekonomiska rättigheter i sina icke-upptagna framföranden

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Utövande konstnärer skall med avseende på sina framföranden ha en uteslutande rätt att tillåta

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) rundradiering och överföring till allmänheten av sina icke-upptagna framföranden, utom då framförandet redan utgör ett rundradierat framförande, och

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) upptagning av sina icke-upptagna framföranden.

(ii) the fixation of their unfixed performances.

Artikel 7

Article 7

Mångfaldiganderätt

Right of Reproduction

Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta direkt eller indirekt mångfaldigande av sina på fonogram upptagna framföranden, på vilket sätt och i vilken form som helst.

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Artikel 8

Article 8

Spridningsrätt

Right of Distribution

1. Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras på fonogram upptagna framföranden görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of owner-

med den utövande konstnärens tillstånd av originalet eller en kopia av ett upptaget framförande.

Artikel 9

Uthyrningsrätt

1. Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina framföranden när dessa är upptagna på fonogram på sätt som föreskrivs i avtalsslutande parterers nationella lagar och även efter det att de har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av den utövande konstnären.

2. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalsslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skäligen ersättning till utövande konstnärer för uthyrning av kopior av deras på fonogram upptagna framföranden behålla detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte medför en väsentlig försämring av utövande konstnärers uteslutande rätt till mångfaldigande.

Artikel 10

Rätt till tillgängliggörande av upptagna framföranden

Utövande konstnärer skall ha en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina på fonogram upptagna framföranden på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

KAPITEL III

FONOGRAMPRODUCENTERS RÄTTIGHETER

Artikel 11

Mångfaldiganderätt

Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta direkt eller indirekt mång-

ship of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER III

RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

Right of Reproduction

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or

faldigande av sina fonogram, på vilket sätt och i vilken form som helst.

indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Artikel 12

Article 12

Spridningsrätt

Right of Distribution

1. Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta att original och kopior av deras fonogram görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överföring av äganderätt.

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på avtalsslutande parter frihet att fastställa eventuella villkor för konsumtion av i stycke 1 avsedd rätt vid den första försäljningen eller överföringen av äganderätten på annat sätt med fonogramproducentens tillstånd av originalet eller en kopia av ett fonogram.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Artikel 13

Article 13

Uthyrningsrätt

Right of Rental

1. Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta kommersiell uthyrning till allmänheten av original eller kopior av sina fonogram även efter det att de har spritts genom eller på grundval av ett tillstånd av fonogramproducenten.

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the producer.

2. Oavsett bestämmelserna i stycke 1 får en avtalsslutande part som den 15 april 1994 tillämpade och fortsätter att tillämpa ett system av skälig ersättning till fonogramproducenter för uthyrning av kopior av deras fonogram behålla detta system under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av fonogram inte medför en väsentlig försämring av fonogramproducenternas uteslutande rätt till mångfaldigande.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

Artikel 14

Article 14

Rätt till tillgängliggörande av fonogram

Right of Making Available of Phonograms

Fonogramproducenter skall ha en uteslutande rätt att tillåta tillgängliggörande för allmänheten av sina fonogram på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att med-

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that

lemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.

members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

KAPITEL IV

GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Rätt till ersättning för rundradiering och överföring till allmänheten

1. Utövande konstnärer och fonogramproducenter skall ha rätt till en skälig engångserättning för direkt eller indirekt användning av i kommersiellt syfte utgivna fonogram för rundradiering eller för vilken som helst överföring till allmänheten.

2. Avtalsslutande parter får i sin nationella lagstiftning föreskriva att den utövande konstnären eller fonogramproducenten eller båda delarna kan inkräva en skälig engångserättning från användaren. Avtalsslutande parter kan införa nationella föreskrifter som fastställer villkoren för uppdelningen av den skäliga engångserättningen mellan den utövande konstnären och fonogramproducenten i avsaknad av en överenskommelse mellan den utövande konstnären och fonogramproducenten.

3. En avtalsslutande part kan genom ett meddelande som deponeras hos WIPO:s generaldirektör förklara att den kommer att tillämpa bestämmelserna i stycke 1 endast med avseende på vissa användningar eller begränsa deras tillämpning på något annat sätt eller att den inte alls kommer att tillämpa dessa bestämmelser.

4. För tillämpningen av denna artikel skall fonogram som har gjorts tillgängliga för allmänheten på trådbunden eller trådlös väg på ett sådant sätt att medlemmar av allmänheten kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer, betraktas som utgivna i kommersiellt syfte.

CHAPTER IV

COMMON PROVISIONS

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Artikel 16

Inskränkningar och undantag

1. Avtalsslutande parter får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om samma slag av inskränkningar i eller undantag från skyddet för utövande konstnärers eller fonogramproducenters rättigheter som de i sin nationella lagstiftning föreskriver med avseende på skyddet för litterära och konstnärliga verk.

2. Avtalsslutande parter skall begränsa de inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag till vissa särskilda fall som inte gör intrång i den normala användningen av framförandet eller fonogrammet och inte heller oskäligt inkräktar på den utövande konstnärens eller fonogramproducentens legitima intressen.

Artikel 17

Skyddstiden

1. Det skydd som skall ges utövande konstnärer med stöd av detta fördrag skall bestå minst intill utgången av en tid av 50 år från slutet av det år under vilket framförandet togs upp på ett fonogram.

2. Det skydd som skall ges fonogramproducenter med stöd av detta fördrag skall bestå minst intill utgången av en tid av 50 år från slutet av det år under vilket fonogrammet gavs ut eller, om sådan utgivning inte ägt rum inom 50 år från upptagningen av fonogrammet, i 50 år från slutet av det år under vilket upptagningen gjordes.

Artikel 18

Förpliktelser med avseende på tekniska skyddsåtgärder

Avtalsslutande parter skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska skyddsåtgärder som utövande konstnärer eller fonogramproducenter

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connec-

använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter enligt detta fördrag och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras framföranden eller fonogram som inte har tillåtits av de berörda utövande konstnärerna eller fonogramproducenterna eller som inte är tillåtna enligt lag.

tion with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Artikel 19

Article 19

Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning

Obligations concerning Rights Management Information

1. Avtalsslutande parter skall föreskriva tillfredsställande och effektiva rättsliga åtgärder mot personer som utför någon av följande handlingar med vetskap om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag, eller, i fråga om civilrättsliga åtgärder, har skäligen grund för vetskap därom:

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning,

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) att utan tillstånd sprida, för spridning införa, rundradiera eller till allmänheten överföra verk eller för allmänheten göra tillgängliga framföranden, kopior av upptagna framföranden eller fonogram med vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

2. Med "information om rättigheter" avses i denna artikel information som identifierar den utövande konstnären, den utövande konstnärens framförande, fonogramproducenten, fonogrammet, innehavaren av någon rättighet i framförandet eller fonogrammet eller information om begränsningar och villkor vad gäller användningen av framförandet eller fonogrammet samt nummer eller koder som representerar sådan information, om någon av dessa uppgifter är knuten till en kopia av ett upptaget framförande eller ett fonogram eller framgår i samband med överföringen till eller tillgängliggörandet för allmänheten av ett upptaget framförande eller ett fonogram.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

Artikel 20

Formaliteter

Åtnjutandet och utövningen av de rättigheter som föreskrivs i detta fördrag skall inte vara beroende av några formaliteter.

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Artikel 21

Reservationer

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 15 stycke 3 skall inga reservationer till detta fördrag vara tillåtna.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Artikel 22

Tillämpning i tiden

1. Avtalsslutande parter skall i tillämpliga delar ge tillämpning åt bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen med avseende på de rättigheter som med stöd av detta fördrag tillerkänns utövande konstnärer och fonogramproducenter.

2. Utan hinder av vad som föreskrivs i stycke 1 får en avtalsslutande part begränsa tillämpningen av artikel 5 i detta fördrag till framföranden som äger rum efter ikraftträdandet av detta fördrag för denna part.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Artikel 23

Bestämmelser om verkställighet av rättigheter

1. Avtalsslutande parter åtar sig att i överensstämmelse med sitt rättsliga system införa de åtgärder som erfordras för att säkerställa tillämpningen av detta fördrag.

2. Avtalsslutande parter skall säkerställa att sådana verkställighetsprocedurer finns tillgängliga enligt deras lag vilka möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och åtgärder som förebygger ytterligare intrång.

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

KAPITEL V

ADMINISTRATIVA BESTÄMMELSER
OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 24

Församlingen

1. a) De avtalsslutande parterna skall ha en församling.

b) Varje avtalsslutande part skall företräddas av en delegat som kan biträdas av biträdande ombud, rådgivare och sakkunniga.

c) Kostnaderna för varje delegation skall bäras av den avtalsslutande part som har utnämnt delegationen. Församlingen kan hos Världsförbundet för den intellektuella äganderätten ("WIPO") begära finansiellt bistånd för att underlätta deltagandet av delegationer från avtalsslutande parter som anses som utvecklingsländer i enlighet med Förenta nationernas generalförsamlings etablerade praxis eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande upprätthållandet och utvecklingen av detta fördrag samt angående fördragets tillämpning och verkningar.

b) Församlingen skall utföra den uppgift som tilldelats den enligt artikel 26 stycke 2 med avseende på godkännande av vissa mellanstatliga organisationers tillträde av detta fördrag.

c) Församlingen skall besluta om sammankallandet av diplomatkonferenser för revision av detta fördrag och ge WIPO:s generaldirektör behövliga instruktioner rörande förberedelserna för en sådan diplomatkonferens.

3. a) Varje avtalsslutande part som är en stat skall ha en röst och skall rösta endast i sitt eget namn.

b) Varje avtalsslutande part som är en mellanstatlig organisation får delta i omröstning-

CHAPTER V

ADMINISTRATIVE AND FINAL
CLAUSES

Article 24

Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in

ar i stället för sina medlemsstater med ett antal röster som motsvarar antalet av dess medlemsstater som har tillträtt detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation skall inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt, och vice versa.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie session en gång vartannat år på kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall upprätta sina egna procedurregler, inbegripet sammankallandet av extraordinarie sessioner, bestämmelserna om beslutförhet och, i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag, den majoritet som skall erfordras för olika typer av beslut.

Artikel 25

Internationella byrån

WIPO:s Internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna med avseende på fördraget.

Artikel 26

Behörighet att tillträda fördraget

1. Varje stat som är medlem av WIPO kan tillträda detta fördrag.

2. Församlingen kan besluta att ge en mellanstatlig organisation rätt att tillträda fördraget, om den förklarar sig ha kompetens med avseende på de frågor som regleras genom detta fördrag och har sin egen för samtliga dess medlemsstater bindande lagstiftning rörande dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna procedurer på föreskrivet sätt har getts bemyndigande att tillträda detta fördrag.

3. Den Europeiska gemenskapen, som vid den diplomatkonferens som antog detta fördrag har avgett en i föregående stycke avsedd förklaring, kan tillträda detta fördrag.

the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Artikel 27

Rättigheter och förpliktelser enligt fördraget

Med förbehåll för speciella bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje avtalsslutande part åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de förpliktelser som följer av detta fördrag.

Artikel 28

Undertecknande av fördraget

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande till den 31 december 1997 av WIPO:s medlemsstater och den Europeiska gemenskapen.

Artikel 29

Ikraftträdande av fördraget

Detta fördrag skall träda i kraft tre månader efter det att trettio stater har deponerat sina ratifikations- eller tillträdesinstrument hos WIPO:s generaldirektör.

Artikel 30

Dag då tillträde av fördraget får verkan

Detta fördrag skall bli bindande

(i) i fråga om de trettio stater som avses i artikel 29, den dag då detta fördrag trätt i kraft,

(ii) i fråga om varje annan stat, vid utgången av tre månader från den dag då staten har deponerat sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,

(iii) i fråga om den Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller tillträdesinstrument, om ett sådant instrument har deponerats efter ikraftträdandet av detta fördrag enligt artikel 29, eller tre månader efter ikraftträdandet av detta fördrag om ett sådant in-

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument

strument har deponerats före ikraftträdandet av detta fördrag,

(iv) i fråga om varje annan mellanstatlig organisation som har getts rätt att tillträda fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess tillträdesinstrument.

Artikel 31

Uppsägning av fördraget

En avtalsslutande part får säga upp fördraget genom en underrättelse ställd till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör erhöll underrättelsen.

Artikel 32

Fördragets språk

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på engelska, arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska språken, varvid versionerna på samtliga dessa språk har samma vitsord.

2. Officiella texter på andra språk än de som nämns i stycke 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en berörd part, efter konsultationer med samtliga berörda parter. I detta stycke avses med "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO vars officiella språk eller något av vars officiella språk berörs samt den Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som kan tillträda fördraget, om något av dess officiella språk berörs.

Artikel 33

Depositarie

WIPO:s generaldirektör är depositarie med avseende på detta fördrag.

has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

**UTTALANDEN OM WIPO-
FÖRDRAGET OM FRAMFÖRANDEN
OCH FONOGRAM**

*godkända vid diplomatkonferensen
den 20 december 1996*

**AGREED STATEMENTS
CONCERNING
THE WIPO PERFORMANCES AND
PHONOGRAMS TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference on
December 20, 1996*

Uttalande om artikel 1 stycke 2

Det förstås att artikel 1 stycke 2 klargör förhållandet mellan rättigheter i fonogram enligt detta fördrag och upphovsrätt till verk som ingår i fonogram. I fall då tillstånd krävs både från upphovsmannen till ett verk som ingår i ett fonogram och från en utövande konstnär eller producent som innehar rättigheter i fonogrammet, upphör inte behovet av tillstånd av upphovsmannen på grund av att tillstånd från den utövande konstnären eller producenten också behövs, och vice versa.

Det förstås vidare att ingenting i artikel 1 stycke 2 hindrar en avtalsslutande part från att tillerkänna utövande konstnärer eller fonogramproducenter ensamrättigheter som är vidsträcktare än de som förutsätts enligt detta fördrag.

Uttalande om artikel 2 punkt b

Det förstås att den definition av fonogram som ingår i artikel 2 punkt b inte innebär att rättigheterna i fonogrammet på något som helst sätt påverkas av att det tas in i ett filmverk eller ett annat audiovisuellt verk.

Uttalande om artikel 2 punkt e samt artiklarna 8, 9, 12 och 13

Med uttrycken "kopior" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt dessa artiklar avses endast sådana kopior av på underlag upptagna framföranden som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

Concerning Article 1(2)

It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and *vice versa*.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

Concerning Article 2(b)

It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

Concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Uttalande om artikel 3

Med avseende på en mellanstatlig organisation som är avtalsslutande part till detta fördrag skall det förstås att hänvisningen till "medborgare i en annan fördragsslutande stat" i artikel 5 stycke 1 punkt a och artikel 16 stycke 1 punkt a underpunkt iv i Romkonventionen, vid tillämpningen på detta fördrag skall avse medborgare i något av de länder som är medlem av ifrågavarande organisation.

Concerning Article 3

It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

Uttalande om artikel 3 stycke 2

För tillämpningen av artikel 3 stycke 2 förstås att en "upptagning" avser färdigställandet av masterbandet ("bande-mère").

Concerning Article 3(2)

For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

Uttalande om artikel 7, 11 och 16

Den mångfaldiganderätt som föreskrivs i artikel 7 och 11 och de undantag från denna som tillåts med stöd av artikel 16 äger full tillämpning i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på användningen av framföranden och fonogram i digital form. Det förstås att lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium utgör ett mångfaldigande enligt dessa artiklar.

Concerning Articles 7, 11 and 16

The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

Uttalande om artikel 15

Det förstås att artikel 15 inte innebär någon fullständig lösning när det gäller den nivå på rättigheter i fråga om radiering och överföring till allmänheten som fonogramproducenter och utövande konstnärer bör åtnjuta i den digitala tidsåldern. Delegationerna kunde inte uppnå enighet om olika förslag beträffande omfattningen av ensamrättigheter i vissa fall eller beträffande rättigheter som bör föreskrivas utan möjlighet till reservationer och har därför lämnat frågan för lösning i framtiden.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

Nr 19

Uttalande om artikel 15

Det förstås att artikel 15 inte utgör något hinder för att den rätt som föreskrivs i denna artikel också tillerkänns framförare av folklöre och fonogramproducenter som gör upptagningar av folklöre i fall då sådana fonogram inte har utgivits för kommersiell vinning.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

Uttalande om artikel 16

Uttalandet om artikel 10 (Inskränkningar och undantag) i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt på artikel 16 (Inskränkningar och undantag) i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

Concerning Article 16

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

Uttalande om artikel 19

Uttalandet om tillämpningen av artikel 12 (Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning) i WIPO-fördraget om upphovsrätt är i tillämpliga delar tillämpligt på artikel 19 (Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning) i WIPO-fördraget om framföranden och fonogram.

Concerning Article 19

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 16—19, 4 ¾ ark